

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE RÉGION — WAALS GEWEST****MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE**

F. 95 — 1582

[C — 27256]

**6 AVRIL 1995. — Décret modifiant la loi du 19 décembre 1854  
contenant le Code forestier et la loi du 12 juillet 1952  
autorisant le Roi à soumettre au régime forestier des bois et forêts, propriété des provinces (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** L'article 4 du Code forestier est abrogé pour la Région wallonne.

**Art. 2.** L'article 5 du même Code est remplacé, pour la Région wallonne, par la disposition suivante :

"Art. 5. Le Gouvernement fixe les règles selon lesquelles les fonctionnaires de l'administration forestière sont agents forestiers ou préposés forestiers au sens du présent Code. Parmi les préposés forestiers, il désigne ceux qui sont gardes forestiers et ceux qui sont brigadiers forestiers."

**Art. 3.** Les articles 6, 7, modifiés par la loi du 8 avril 1969; 8, 9 et 10, modifiés par la loi du 8 avril 1969, et 12 du même Code, sont abrogés pour la Région wallonne.

**Art. 4.** L'article 14, alinéa 2, du même Code est remplacé, pour la Région wallonne, par la disposition suivante : "Les fonctionnaires de l'administration forestière ne peuvent être experts dans les affaires forestières intéressant la Région."

**Art. 5.** Les articles 16, 17, 18 et 23 du même Code sont abrogés pour la Région wallonne.

**Art. 6.** L'article 2 de la loi du 12 juillet 1952 autorisant le Roi à soumettre au régime forestier des bois et forêts, propriété des provinces est, pour la Région wallonne, remplacé par la disposition suivante :

"Art. 2. En ce qui concerne les bois et forêts, propriété des provinces, la députation permanente du conseil provincial exerce les attributions reconnues aux autorités communales par les articles 25, 26, 29, 31, 32, 48, 49, 83 et 107 du même Code forestier."

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 avril 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Le Ministre du Développement technologique, de la Recherche scientifique,  
de l'Emploi et de la Formation professionnelle,  
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,  
B. ANSELME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Patrimoine et des Transports,  
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,  
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

(1) Session 1994-1995.

Documents du Conseil, 306 (1994-1995). N°s 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 23 mars 1995. Discussion. Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 95 — 1582

[C — 27256]

**6. APRIL 1995. — Dekret zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Dezember 1854 zur Festlegung des Forstgesetzbuches und des Gesetzes vom 12. Juli 1952, durch das der König befugt wird, die Wälder und Forste, die Eigentum der Provinz sind, dem Forstgesetz zu unterwerfen (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat das folgende angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1.** Artikel 4 des Forstgesetzbuches wird für die Wallonische Region aufgehoben.

**Art. 2.** Artikel 5 desselben Gesetzbuches wird für die Wallonische Region durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 5. Die Regierung legt die Bestimmungen fest, gemäß denen die Beamten der Forstverwaltung im Sinne des vorliegenden Gesetzbuches Forstbeamte oder Forstbedienstete sind. Unter den Forstbediensteten bezeichnet sie jene, die Förster sind und jene, die Forstbrigadier sind."

**Art. 3.** Die Artikel 6, 7, abgeändert durch das Gesetz vom 8. April 1969, 8, 9 und 10, abgeändert durch das Gesetz vom 8. April 1969, sowie 12 desselben Gesetzbuches werden für die Wallonische Region aufgehoben.

**Art. 4.** Artikel 14 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird für die Wallonische Region durch folgende Bestimmung ersetzt :

"Die Beamten der Forstverwaltung dürfen nicht in jenen Forstangelegenheiten, die die Region betreffen, Sachverständiger sein."

**Art. 5.** Die Artikel 16, 17, 18 und 23 desselben Gesetzbuches werden für die Wallonische Region aufgehoben.

**Art. 6.** Artikel 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1952, durch das der König befugt wird, die Wälder und Forste, die Eigentum der Provinz sind, dem Forstgesetz zu unterwerfen, wird für die Wallonische Region durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 2. Für jene Wälder und Forste, die Eigentum der Provinz sind, übt der Ständige Ausschuß des Provinzialrates die Zuständigkeiten aus, die durch die Artikel 25, 26, 29, 31, 32, 48, 49, 83 und 107 desselben Forstgesetzbuches den Gemeinden zugewiesen wurden."

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. April 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Technologischen Entwicklung, der Wissenschaftlichen Forschung,  
der Beschäftigung und der Berufsbildung,  
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, des Öffentlichen Dienstes und des Haushalts,  
B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung, des Erbes und des Transportwesens,  
A. BAUDSON

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten,  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft  
G. LUTGEN

(1) Sitzung 1994-1995.

Dokumente des Rates, 306 (1994-1995). Nrn. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 23. März 1995. Diskussion. Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 95 -- 1582

[C -- 27256]

**6 APRIL 1995. — Decreet tot wijziging van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek en van de wet van 12 juli 1952 waarbij de Koning gemachtigd wordt bossen en wouden, eigendom van de provinciën, onder bosregime te plaatsen (1)**

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Wat het Waalse Gewest betreft, wordt het artikel 4 van het Boswetboek opgeheven.

**Art. 2.** Wat het Waalse Gewest betreft, wordt het artikel 5 van hetzelfde Wetboek vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 5. De Regering bepaalt de regels waarbij de ambtenaren van de administratie van het bosbeheer beschouwd worden als ambtenaren van het bosbeheer of aangestelden van het bosbeheer in de zin van dit Wetboek. Onder de aangestelden van het bosbeheer bepaalt hij die boswachter en bosbrigadier zijn."

**Art. 3.** Wat het Waalse Gewest betreft, worden de bij de wet van 8 april 1969 gewijzigde artikelen 6, 7, de bij de wet van 8 april 1969 gewijzigde artikelen 8, 9 en 10 en het artikel 12 van hetzelfde Wetboek opgeheven.

**Art. 4.** Wat het Waalse Gewest betreft, wordt het artikel 14, 2e lid, van hetzelfde Wetboek vervangen door de volgende bepaling :

"Ambtenaren van de administratie van het bosbeheer kunnen niet als deskundige optreden in boszaken waarbij het Gewest betrokken is."

**Art. 5.** Wat het Waalse Gewest betreft, worden de artikelen 16, 17, 18 en 23 van hetzelfde Wetboek opgeheven.

**Art. 6.** Wat het Waalse Gewest betreft, wordt het artikel 2 van de wet van 12 juli 1952 waarbij de Koning gemachtigd wordt bossen en wouden, eigendom van de provinciën, onder bosregime te plaatsen, vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 2. Wat betreft de bossen en wouden, eigendom van de provinciën, oefent de bestendige deputatie van de provinciale raad de bevoegdheden uit, die bij de artikelen 25, 26, 29, 31, 32, 48, 49, 83 en 107 van hetzelfde Boswetboek aan de gemeenteoverheden zijn toegekend."

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 april 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek,  
Tewerkstelling en Beroepsopleiding,  
A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,  
B. ANSELME

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,  
A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,  
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

(1) Zitting 1994-1995.

Stukken van de Raad, 306 (1994-1995). Nrs. 1 et 2.

Volledig verslag. — Openbare zitting van 23 maart 1995. Besprekings, Stemming.